

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
Institute of Oriental Studies  
St. Petersburg Branch

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт востоковедения  
Санкт-Петербургский филиал

**L. V. Zhdanova**

**Poetical  
Works of**



**CH'OE CH'IWON**



St. Petersburg  
1998

**Л. В. Жданова**

**Поэтическое  
творчество**



**ЧХВЕ ЧХИВОНА**



Санкт-Петербург  
1998

УДК 8(591.1)9«04/14»  
ББК Ш5(5Ко)

*Утверждено к печати  
Ученым советом Санкт-Петербургского филиала  
Института востоковедения РАН*

*This book is published with the financial support of  
«THE KOREA FOUNDATION»*

**Жданова Л. В.** Поэтическое творчество Чхве Чхивона. — СПб.: «Петербургское востоковедение», 1998. — 304 с. (Orientalia).

Книга посвящена поэтическому творчеству Чхве Чхивона (857–?) – государственного деятеля, стратега, историографа, каллиграфа корейского государства Объединенное Силла. Значительную часть исследования занимает реконструкция биографии Чхве Чхивона. В книге анализируются стихотворения, вошедшие в авторский сборник «Кевон пхильгён» («Пахота кистью в Коричном саду») и антологию XV в. «Тонмунсон» («Избранные произведения литературы Восточного [государства]»). При этом как крупнейшие явления выделены два поэтических цикла, написанные в Китае, — «Воспеваю ветер и луну» и «Семисловные стихи, в которых описывается сила дэ». Специальное внимание в работе уделено системе образности и ее связи с китайской поэтической традицией. Доминирующими моментами в исследовании являются вскрытие структуры поэтического текста, выявление его основных пространственных координат, понимание цикла как некоего структурного и семантически замкнутого образования. В числе этих и других проблем — проблема неординарной личности в корейской культуре, ее «взаимоотношений» с силами космоса и социума. Существенная роль в работе отведена приложениям, и в них — словарям к двум поэтическим циклам из сборника «Кевон пхильгён».

ББК Ш5(5Ко)

**Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с ведома издательства.**

ISBN 5-85803-080-7

© Санкт-Петербургский филиал  
Института востоковедения РАН, 1998  
© «Петербургское востоковедение», 1998  
© Л. В. Жданова, 1998



Зарегистрированная торговая марка

© ORIENTALIA Зарегистрированная торговая марка

ОГЛАВЛЕНИЕ

Слово о Чхве Чхивоне . . . . .	7
Введение . . . . .	11
Глава I. Современные корейские авторы о Чхве Чхивоне . . . . .	24
Глава II. Корейские авторы XIX в. о Чхве Чхивоне и его сборнике «Кевон пхильгён» . . . . .	38
Глава III. Жизненный путь Чхве Чхивона . . . . .	47
Глава IV. Стихотворения из сборника «Кевон пхильгён» . . . . .	62
Цикл «Воспеваю ветер и луну» . . . . .	62
Структура текста . . . . .	62
Художественное пространство . . . . .	102
Образ моря . . . . .	106
Группа «весенних» стихотворений . . . . .	108
Цикл «Воспеваю ветер и луну» и группа «весенних» стихотворений (пространство, время, психологическая ориентация личности) . . . . .	111
Два цзюецзюй в системе поэтической образности Чхве Чхивона и в связи с проблемой структуры цикла . . . . .	114
Четверостишие «Вторая юаньвао Киму, преподношу чистейшему и высшему из людей, [обитающему] в высоких горах» и «Банановая притча» Ле-цзы . . . . .	119
Цикл «Семисловные стихи, в которых описывается сила дэ» . . . . .	129
Типы личности, обладающей силой дэ . . . . .	137
Глава V. Стихотворения Гу Юня, Гао Пяня и Чхве Чхивона на тему «Путь Тяньвэй» (реализация одного мифологического сюжета) . . . . .	144
Глава VI. Шесть стихотворений из «Тонмунсон». Анализ текста	160
Заключение . . . . .	203
Приложения . . . . .	206
Стихотворения из «Тонмунсон» . . . . .	206
Жизнеописание Чхве Чхивона в «Самгук саги» . . . . .	215
Пхэсоль Ли Инно «Чхве Чхивон» . . . . .	222
Пхэсоль Чхве Джа «Башня Чхве Чхивона „Лимгёндэ“» . . . . .	223
Предисловие Чхве Чхивона к сборнику «Кевон пхильгён» . . . . .	225
Предисловие Хон Сокчу к сборнику «Кевон пхильгён» . . . . .	228
Предисловие Со Югу к сборнику «Кевон пхильгён» . . . . .	231

Словарь к циклу «Воспеваю ветер и луну» . . . . .	235
Словарь к циклу «Семисловные стихи, в которых описы- вается сила дэ». . . . .	256
Литература. . . . .	286
Указатель имен . . . . .	293
Указатель названий произведений Чхве Чхивона . . . . .	298
Summary . . . . .	300

## SUMMARY

The present monograph is a study of Ch'oe Ch'iwŏn's biography and his poetical works. Ch'oe Ch'iwŏn (857–?) is known in the history of Korean culture not only as a prominent statesman, historian, historian of the Buddhism, calligrapher, but also as a poet who became famous for his verses written in Chinese.

From 92 texts of Ch'oe Ch'iwŏn's poems which are preserved in his collection of the works «Ploughing with the Writing Brush in the Cinnamon Garden» (Kyewon philgyong) and in the anthology «Selected Works of the Literature of the [state situated] in the East» (Tongmun-sŏn) compiled by Sŏ Kŏjŏng (1534–1591) 69 are translated in the monograph. Among them there are two cycles of verses.

The structure of the cycle of poems in Far Eastern culture is one of the central problems in the monograph.

Ch'oe Ch'iwŏn's cycle of verses «Singing the Wind and the Moon» was written in the winter of 884, in the extraordinary situation when the poet could't stay any more in China where he had lived for 16 years, and at the same time he couldn't leave for Korea because the ship was to go there only in spring. Half of the year Ch'oe Ch'iwŏn spent on the sea coast in Shandong province. Just at that time he wrote this cycle of poems which is probably one of Ch'oe Ch'iwŏn's poetical masterpieces.

There is some closed space created in this cycle which is «unrolling» from one octave to another (there are ten octaves in the cycle) like a pictorial scroll or series of sheets of drawings united at a first glance with one landscape theme into «the picture of the Universe» understood as cosmos and socium taken as one whole. Such a «wholeness» was achieved probably by a special psychomental practice of the man of Far East directed to the extraction from his consciousness and subconsciousness of some information which we call «cultural memory».

The basic elements of space in «Singing the Wind and the Moon» are the mountain at the foot of which a spring gushes out, the sea with its coastal strip which approaches the mountain in the east, and the field bordering on the mountain in the west.

On one hand, when contemplating cosmos the poet becomes one with it. He oversteps the limits of real time and space and imagines a different world inhabited by the immortals. On the other hand, the poet is a child of his time, of his epoch. Associating himself with the flower, the stone, the pine tree, the spring, the poet realize his personality as being one of the elite, one of the chosen men whose essence is not evident to everyone and whose life can end in a tragedy. At the same time the poet associates himself with different famous people of Chinese antiquity. Among them are generals, philosophers, sages, ministers, hermits, i. e. all types of persons represented in Far Eastern culture.

The study of the space in this cycle enabled one to distinguish three types of the space which are named in the monograph as «physical», «cosmic» and «social». In the verses of this cycle man aims at overcoming the limitations of the «physical» space by going out to cosmos, to

the world of the immortals, and by going out to socium, to social activity. Preference was given to the latter despite the title of the cycle.

The other cycle «The Verses Describing the Power *de*'» was written in China also in 880–884 during Ch'oe Ch'iwŏn's serving in the armed forces headed by Gao Pian. This cycle consists of thirty quatrains with seven-syllable line.

It is devoted to the manifestation of the power *de* of a person. The *de* signifies in the cycle the individual supernatural abilities of man which can be revealed in his contacts with the higher powers: heaven, spirits, immortals, such natural phenomena as the wind, the rain, the thunder.

If one abstracts oneself from the magic point playing an important part in the cycle one can speak about an extraordinary outstanding personality. Such a man can become a hero, accomplish a feat, impress by his art, influence the «barbarians».

A man possessing the power *de* displays his abilities in different spheres: military strategy, calligraphy, poetry, archery, the art of ruling humans.

On one hand, there is created in the cycle under consideration a certain universal type of man whose distinctive feature is the power *de*. On the other hand, a particular person appears in each verse as a concentration of a certain super-power, super-ability.

If analysing the first Ch'oe Ch'iwŏn's cycle we gave much attention to revealing the space structure of the world, when studying the second cycle we emphasized the connection of these verses with a ritual and a myth.

The examination of these two cycles led us to the following conclusion: Ch'oe Ch'iwŏn's cycle of poems irrespective of its theme tends towards reproduction of a universal picture of the world.

The national originality of the Korean poet who followed the Chinese literary tradition is another problem taken in this monograph. Though adopting the Chinese culture heritage, Ch'oe Ch'iwŏn interpreted it in his own way. In the cycle «Singing the Wind and the Moon» there are many images rare from the point of view of the Chinese poetry such as a rhododendron, a sea-gull, a tree with red leaves, a stone on the mountain peak etc.

The interpreting of many images in this cycle is also unusual. There is a kind of «interlacing» of different cultural traditions (for example Confucianism and Taoism) within the limits of one verse and of one cycle.

All this makes one think that the Korean poet has traits of very archaic culture showing through traditional Chinese notions.

The other Ch'oe Ch'iwŏn's cycle also differs from Chinese verses. It is probably no coincidence that the «second» man in the state, the assistant of the monarch playing the role of a mediator between the earth and the heaven and functioning as a shaman is actualized in this cycle. It may well be the case that Ch'oe Ch'iwŏn could have absorbed Korean shamanistic tradition.

---

<sup>1</sup> Korean *tŏk*

серия

ORIENTALIA

ЖДАНОВА ЛАРИСА ВАСИЛЬЕВНА  
Поэтическое творчество Чхве Чхивона

научное издание

ISBN 5-85803-080-7

Набор – Т. В. Чудинова  
Редактор – И. П. Сологуб  
Технический редактор – С. В. Щербакова  
Корректор – В. Д. Кен  
Выпускающий – Д. А. Ильин

Издательство  
«Петербургское Востоковедение»  
191186, Россия, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

ЛР № 065555 от 5.12.1997  
Подписано в печать 25.09.97. Формат 60x90 1/16  
Бумага офсетная. Гарнитура основного текста «Таймс»  
Печать офсетная. Объем 19 п. л.  
Заказ № 72

Отпечатано в России  
Типография издательства  
Санкт-Петербургского университета

**В НАШЕМ ИЗДАТЕЛЬСТВЕ ВЫШЛИ КНИГИ ПО КОРЕЕВЕДЕНИЮ:**

**ПЕРИОДИКА:**



**Вестник Центра корейского языка и культуры. Proceedings of The Center for Korean Language and Culture.** Выпуск 1. СПб., 1996. 208 с. Выпуск 2. СПб., 1997. 256 с.

В первый выпуск Вестника вошли статьи и сообщения, подготовленные в рамках Центра корейского языка и культуры Восточного факультета Санкт-Петербургского Государственного университета. Материалы выпуска отражают самый широкий спектр корееведческих исследований — от лингвистических изысканий до заметок по экономике. В сборнике опубликованы работы как известных ученых, так и первые опыты молодых авторов. Взятые вместе, они довольно точно показывают палитру петербургского корееведения. В 1997 году в свет вышел второй выпуск Вестника, посвященный столетию начала преподавания корейского языка в Санкт-Петербургском университете. Готовится третий выпуск.

в серии ORIENTALIA

**М. И. Никитина. Корейская поэзия XVI—XIX вв. в жанре сиджо (Семантическая структура жанра. Образ. Пространство. Время).** СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1994. 312 с.

Данная монография посвящена комплексному исследованию и реконструкции картины мира корейского общества на материале традиционной корейской поэзии на родном языке в жанре *сиджо*. Выделяя статистически основные элементы мира в *сиджо* и выясняя связи между ними, автор устанавливает принципиальные черты пространства в *сиджо* и доказывает наличие в нем представлений о двух типах времени. Читатель уже знаком с исследованиями М. И. Никитиной в этой области по ее книге «Древняя корейская поэзия в связи с ритуалом и мифом» (М., 1982).

**А. Н. Ланьков. Политическая борьба в Корее XVI—XVIII вв.** СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1995. 200 с.

Хронологические рамки данной работы ограничиваются периодом с шестидесятых годов XVI в. и до тридцатых годов XVIII в. Это время вошло в политическую историю Кореи как эпоха борьбы «партий»: речь идет о возникновении и развитии различных политических группировок корейской правящей элиты, взаимоотношения которых оказали огромное влияние не только на собственно политическую, но и на морально-культурную атмосферу в Корее. В многочисленных перипетиях этой борьбы отразились многие важные культурные и политические особенности традиционного корейского общества.

**М. В. Воробьев. Корея до второй трети VII века: Этнос, общество, культура и окружающий мир.** СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1997.

Данная работа представляет собой исследование первобытной, древней и раннесредневековой истории Кореи, рассматриваемой как часть истории Дальнего Востока — «окружающего мира». Особое внимание уделено связям этнической, социальной и культурной сфер истории Кореи с аналогичными сферами окружения: Ки-